

EL CAMINO DEL MEDIEVALISTA

Nuevos Trabajos en Estudios Medievales

E fazian fundamentos

EDICIÓN A CARGO DE
Rúben Filipe Teixeira da Conceição
Luis Manuel Ibáñez Beltrán
Manuel Negri
Amalia Pérez Valiño



UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

E fazian fundamentos



EL CAMINO DEL MEDIEVALISTA

Nuevos Trabajos en Estudios Medievales

vol. II

E fazian fundamentos

EDICIÓN A CARGO DE
Rúben Filipe Teixeira da Conceição
Luis Manuel Ibáñez Beltrán
Manuel Negri
Amalia Pérez Valiño

2023
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



This work is licensed under a Creative Commons BY NC ND 4.0 international license. Any form of reproduction, distribution, public communication or transformation of this work not included under the Creative Commons BY-NC-ND 4.0 license can only be carried out with the express authorization of the proprietors, save where otherwise provided by the law. You can access the full text of the license at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>



Esta obra se encuentra bajo una licencia internacional Creative Commons BY NC ND 4.0. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra no incluida en la licencia Creative Commons BY-NC-ND 4.0 solo puede ser realizada con la autorización expresa de los titulares, salvo excepción prevista por la ley. Puede Vd. acceder al texto completo de la licencia en este enlace: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>



Esta obra atópase baixo unha licenza intenacional Creative Commons BY NC ND 4.0. Calquera forma de reprodución, distribución, comunicación pública ou transformación desta obra non incluída na licenza Creative Commons BY-NC-ND 4.0 só pode ser realizada coa autorización expresa dos titulares, salvo excepción prevista pola lei. Pode acceder Vde. ao texto completo da licenza nesta ligazón: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.gl>

Todas las contribuciones de este volumen, derivadas del III Congreso Internacional «O Camiño do Medievalista: *E faziam fundamentos*» celebrado en Santiago de Compostela entre el 23 y el 25 de septiembre de 2020, fueron sometidas a revisión por pares ciegos antes de ser consideradas aptas para su publicación.

© Universidade de Santiago de Compostela, 2023

Edita

Edicións USC

Universidade de Santiago de Compostela

usc.gal/publicacions

Deseño e maquetación

Miguel A. Suárez

Nino - Centro de Impresión Digital (Santiago de Compostela)

DOI: <https://dx.doi.org/10.15304/me.2023.1610>

Comité Científico

Alcina Manuela de Oliveira Martins (Universidade Lusófona)
Ana E. Ortega Baún (Universidad de Valladolid)
Andrea Mariani (CITCEM-Universidade do Porto)
Antoine Destemberg (CREHS-Université D'Artois)
António Coelho (Universidade do Porto)
César José Olivera Serrano (CCHS-CSIC)
Diana Pelaz Flores (Universidade de Santiago de Compostela)
Fernando López Alsina (Universidade de Santiago de Compostela)
Israel Sanmartín (Universidade de Santiago de Compostela)
José María Cuenca López (Universidad de Huelva)
José Miguel Andrade Cernadas (Universidade de Santiago de Compostela)
Laura Rodríguez Peinado (Universidad Complutense de Madrid)
Leticia Eirín (Universidade da Coruña)
Manuel Fialho Silva (Universidade de Lisboa)
María Beatriz Vaquero (Universidade de Vigo)
María Dolores Barral Rivadulla (Universidade de Santiago de Compostela)
María Isabel del Val Valdivieso (Universidad de Valladolid)
María Jesús Lacarra Ducay (Universidad de Zaragoza)
Maria José Azevedo Santos (Universidade de Coimbra)
María Pilar Ostos Salcedo (Universidad de Sevilla)

Miguel Ángel Marzal (Universidad Carlos III de Madrid)

Miguel Calleja Puerta (Universidad de Oviedo)

Pär Larson (OVI-Consiglio Nazionale delle Ricerche-CNR)

Ricardo Pichel Gotérrez (Universidad de Alcalá)

Sandra Pinto (CHAM-FCSH, Universidade Nova de Lisboa)

Santiago López Martínez-Morás (Universidade de Santiago de Compostela)

Susana Calvo Capilla (Universidad Complutense de Madrid)

Xosé Antonio Souto Cabo (Universidade de Santiago de Compostela)

ÍNDICE

Prólogo.....	9	
<i>Israel Sanmartín</i>		
La Edad Media escrita.....	13	
Los <i>fundamentos</i> de la mixta francesa en la Compostela Medieval: los factores extragráficos de una escritura extranjera	15	— 7 —
<i>Adrián Ares Legaspi</i>		
La documentación medieval de San Salvador de Sobrado de Trives: estado de la cuestión y propuestas de futuro	29	
<i>Miguel García-Fernández</i>		
Escribir en los monasterios de la <i>Ribeira Sacra</i> durante el siglo XIII: una aproximación paleográfica a su documentación privada	55	
<i>Sandra Piñeiro Pedreira</i>		
La sociedad medieval a través de los textos	75	
Marginalidad en las fuentes: el caso de la prostitución en la plena edad media en las coronas de Castilla y de León en la documentación foral.....	77	
<i>Diego Torrico Díaz-Meco</i>		
La construcción del enemigo y la violencia en las Vísperas sicilianas (1282) según las crónicas.....	101	
<i>Guifré Colomer Pérez</i>		

	La ideología en el <i>libro de gracián</i> durante el reinado de Juan II de Castilla (1405-1454)	125
	<i>Roque Sampedro López</i>	
	Poder y control territorial en la Edad Media	145
	Malmasin (Arrigorriaga, Bizkaia): de Castro a Castillo	147
	<i>Jagoba Hidalgo-Masa</i>	
	Woman of the Nasrid Royal Family and the possession of real estate through four examples	165
	<i>Sandra Suárez García</i>	
	Las entretelas de la Edad Media	187
8	Pasarelas medievales en Galicia. Sobre la moda, ropas y complementos como objeto de estudio	189
	<i>M. Dolores Barral Rivadulla</i>	
	Recherche sur l'origine d'un corpus de soies médiévales à travers l'analyse stylistique	209
	<i>Pourboghrat Rava</i>	
	Lírica galaico-portuguesa	239
	<i>De mi fazerdes vós, Senhor</i> (RM 25,27) e <i>Meu amig', u eu sejo</i> (RM 25,48): riflessioni ecdotiche sopra due <i>cantigas</i> dionigine	241
	<i>Emanuele Filippo Di Meo</i>	
	El siglo XXI de la Edad Media	255
	El período medieval en los videojuegos españoles. El ejemplo de la <i>Abadía del Crimen</i>	257
	<i>Brenda Rodríguez Seoane</i>	

DE MI FAZERDES VÓS, SENHOR (RM 25,27) E MEU AMIG', U EU SEJO (RM 25,48): RIFLESSIONI ECDOTICHE SOPRA DUE CANTIGAS DIONIGINE

Emanuele Filippo Di Meo

Università degli Studi di Roma «La Sapienza» –

Universidade de Santiago de Compostela

emanuele.dimeo@uniroma1.it

<https://orcid.org/0000-0001-9774-0854>

Riassunto: Il contributo esamina sotto il profilo ecdotico due componimenti amorosi di Don Denis di Portogallo (1261-1325), *De mi fazerdes vós, senhor* (RM 25,27) e *Meu amig', u eu sejo* (RM 25,48), soffermandosi su due singoli *loci*. Dopo aver illustrato le scelte operate dagli editori critici del monarca portoghese, si tenta di mostrare come il riesame della tradizione manoscritta e del valore attribuibile ad alcuni compendi abbreviativi possa condurre a proposte alternative, che consentirebbero di evitare interventi sul testo.

Parole chiave: Lirica profana galego-portoghese, Don Denis, ecdotica, tradizione manoscritta, abbreviazioni.

Abstract: This essay examines from an ecdotic point of view two Don Denis of Portugal's (1261-1325) love poems, *De mi fazerdes vós, senhor* (RM 25,27) e *Meu amig', u eu sejo* (RM 25,48), focusing on two *loci*. After having illustrated the Portuguese monarch critical editors' choices, the contribution tries to show how the re-examination of the manuscript tradition and of certain abbreviations value can lead to alternative proposals, which would allow to avoid interventions on the text.

Keywords: Galician-Portuguese secular lyric, Don Denis, textual criticism, manuscript tradition, abbreviations.

1. Introduzione

Personaggio nodale del Medioevo iberico, tanto dal punto di vista storico che letterario, Don Denis, sesto re del Portogallo (1279-1325), rappresenta il più prolifico trovatore profano galego-portoghese di cui ci sia giunta l'opera. Al monarca la tradizione manoscritta attribuisce difatti un imponente canzoniere di centotrentotto componimenti¹, testimonianza di un poeta che si è misurato con tutti e tre i principali generi del trobadorismo iberico. Le liriche - 73 *cantigas d'amor*, 51 *d'amigo*, 11 *d'escarnho e de maldizer* e 3 pastorelle² - sono tradite quasi esclusivamente da due apografi italiani cinquecenteschi, il *Cancioneiro da Biblioteca Nacional (B)* e il *Cancioneiro da Vaticana (V)*, ai quali si dovrà aggiungere, in seguito al suo ritrovamento nel 1990, il cosiddetto *Pergaminho Sharrer (T)*, latore di sette canzoni d'amore dionigine³.

L'edizione critica di riferimento per il *corpus* di Don Denis rimane ad oggi (dal momento che quella elaborata da María Gimena del Rio Riande⁴ è tuttora inedita) la monumentale opera del filologo svizzero Henry Lang⁵, edizione meritoria sotto molti aspetti - come testimoniano l'ampia introduzione che analizza l'influsso esercitato dalla lirica occitanica e oitanica su quella galego-portoghese e le note ai testi in cui lo studioso si sofferma su aspetti linguistici e storico-culturali, commenta scelte ecdotiche ed evidenzia rapporti intertestuali -, ma che, pur dando conto delle varianti di *B* in appendice, risulta essere fondata quasi integralmente sul solo Canzoniere della Vaticana⁶. *De mi fazerdes vós, senhor* (RM 25,27) e *Meu amig', u eu seja* (RM 25,48), entrambe tradite da *BV*, sono altresì comprese nella corposa selezione dell'opera dionigina (128 liriche) presente nelle edizioni critiche allestite da José Joaquim Nunes, il quale ha editato integralmente i *corpora* delle *cantigas d'amigo*⁷ e *d'amor*⁸ della lirica galego-portoghese. RM 25,27,

¹ Sebbene *Pero muito amo, muito non des[e]jo* (RM 25,72 e 157,41) sia con ogni probabilità spuria; cfr. Tavani 1988: 317-349. I componimenti galego-portoghesi sono indicati con il numero e l'*incipit* tratti da Tavani 1967; al repertorio si fa riferimento qui e in seguito con la sigla «RM».

² Si è seguita la classificazione già in RM, raggruppando tuttavia le varie tipologie di canzoni di scherno e satiriche sotto l'unica dicitura *d'escarnho e de maldizer*.

³ Ovvero RM 25,17; 25,53; 25,63; 25,78; 25,94; 25,103; 25,114. Cfr. Sharrer 1993.

⁴ Rio Riande 2010.

⁵ Lang 1894.

⁶ *Ib.*: III.

⁷ Nunes 1926-28.

⁸ Nunes 1932.

d'altro canto, risulta tra le 33 *cantigas d'amor* di cui Leticia Eirín García⁹ ha recentemente offerto analisi ed edizione critica, mentre RM 25,48 compare tra i componimenti oggetto dell'opera di Rip Cohen¹⁰, il quale ha editato nuovamente l'intero *corpus* delle canzoni di donna galego-portoghese. Le due *cantigas*, inoltre, figurano nelle edizioni digitali allestite dai portali *Universo Cantigas* (<https://universocantigas.gal>) e *Cantigas Medievais Galego Portuguesas* (<http://cantigas.fcsh.unl.pt>).

Tenendo dunque debitamente conto degli autorevoli apporti ecdotici brevemente ricordati, il saggio si soffermerà su due singoli *loci* testuali di *De mi fazerdes vós, senhor* (RM 25,27) e *Meu amig', u eu seja* (RM 25,48), illustrando le scelte degli editori e tentando altresì di mostrare come il riesame del testo trådito e dell'*usus scribendi* dei copisti relativo ad alcuni compendi abbreviativi possa condurre a proposte alternative.

2. De mi fazerdes vós, senhor (RM 25,27; B 530, V 133)

In corrispondenza del v. 13 di *De mi fazerdes vós, senhor* (RM 25,27) Lang propone un'*emendatio* che verrà in seguito ripresa dai successivi editori critici: *sempr'* [a]¹¹. Riporto, al fine di meglio illustrare le scelte dello studioso, il componimento seguendo l'ed. Lang¹², accompagnandolo ad una possibile traduzione in italiano:

I
De mi fazerdes vós, senhor,
bem ou mal, tod' est' em vós é,
e sofrer m' é, per bõa fe,
o mal; ca o bem, sabedor
sõo, que o nom ei d' aver; 5
mais que gram coit' a de sofrer
quem é coitado peccador!

Di farmi, signora, bene o male, tutto questo è in vostro potere, e io sono tenuto, senza dubbio, a patire il male, poiché sono conscio che il bene non lo ho da avere; ma che gran sofferenza a patire è tenuto chi è afflitto peccatore!

⁹ Eirín García 2015.

¹⁰ Cohen 2003.

¹¹ Nunes 1932: 160, Eirín García 2015: 198. L'integrazione è accolta a testo anche da *Universo Cantigas* (UC 547) e *Cantigas Medievais Galego Portuguesas*, nonché da Rio Riande 2010: 1135.

¹² Lang 1894: 48.

II

Ca no mal, senhor, viv' oj' eu
que de vós ei; mais nulha rem
nom atendo de vosso bem, 10
e cuido sempre no mal meu
que pass' e que ei de passar
com aver sempr' [a] desejar
o mui gram bem que vos Deus deu.

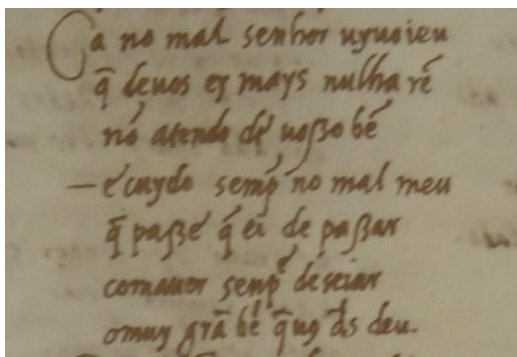
Poiché nel male, signora, vivo io oggi, che da voi ricevo; ma niente non aspetto dal vostro bene, e penso sempre al male mio, che soffro e che ho da soffrire, desiderando sempre il grandissimo bene che Dio vi concesse.

III

E pois que eu, senhor, sofri 15
e soffro por vós tanto mal,
e que de vós nom attend' al,
em que grave dia naci
que eu de vós por galardom
nom ei d' aver se coita nom, 20
que sempr' ouvi des que vos vi.

E, dal momento che io, signora, ho patito e patisco a causa vostra tanto male, e che non mi aspetto da voi altro, in quale giorno infelice nacqui! Poiché io da voi come ricompensa non sono destinato a ricevere altro se non sofferenza, la quale ebbi sempre, dacché vi vidi.

Vediamo ora la riproduzione fotografica della porzione testuale corrispondente alla seconda *cobla* nel *Cancioneiro da Vaticana* (ms. base per Lang), affiancata dalla relativa trascrizione paleografica:



Ca no mal senhor uyuoieu
q̄ deuos ey mays nulha rē
nō atendo de uosso bē
e cuydo semḡ no mal meu
q̄ pafse q̄ ei de pafsar
comauer senḡ deseiar
omuy grā bē q̄uy ḡs deu

Fig. 1- V 133, f. 16v.

Come è dunque possibile inferire, Lang scioglie <senp̄> in *sempre*, legge *com aver sempre desejar* e, presupponendo una perifrasi verbale *aver a + infinito*, integra la *a*, restituendo al verso una sintassi corretta. L'interpretazione è confortata dal riscontro con il *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*, il quale tramanda una lezione molto simile, anch'essa sintatticamente deteriore: *com aver sempr'em desejar*. Riporto riproduzione fotografica e trascrizione paleografica della seconda *cobla* in *B*:

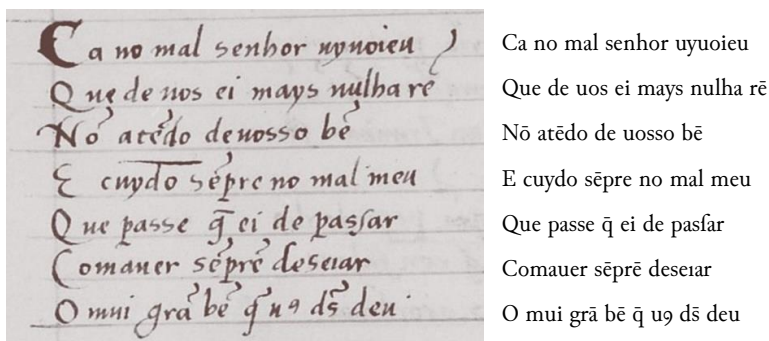


Fig. 2 - B 530, f. 120r.

Può a questo punto risultare interessante tentare di analizzare più nel dettaglio il sistema abbreviativo dei due canzonieri. Già nel componimento in oggetto, difatti, è possibile notare come il segno utilizzato in *V* all'altezza del v. 11 (*e cuido sempre no mal meu*) in quello che dovrebbe essere il medesimo contesto del v. 13 (abbreviazione di *sempre*) sia <p̄> (cfr. fig. 1), mentre <ḡ> si riscontra piuttosto in corrispondenza dei vv. 16 (*e soffro por vós tanto mal*) e 19 (*que eu de vós por galardom*) in luogo di *por*:

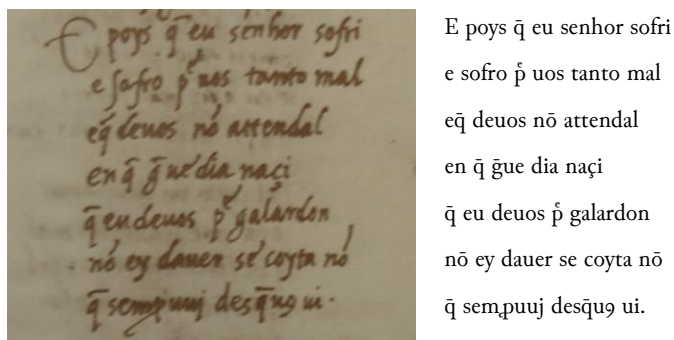


Fig. 3- V 133, f. 16v.

La correlazione in questione non ha tuttavia carattere episodico. Al contrario, la consultazione del database PALMED¹³ ha potuto confermare che quanto evidenziato sembra piuttosto costituire l'*usus* del copista di V¹⁴: se da una parte nel *Cancioneiro da Vaticana* il nesso *pre*, quando abbreviato, è sostituito da <̄p> nel 74,7 % dei casi¹⁵, dall'altra <̄p> risulta un segno altamente specializzato, potendo essere ricondotto a *por* nel 98,7 % delle sue occorrenze (965 su 978).

Una pari specializzazione non può d'altronde essere attribuita a <̄p̃>, ovvero il simbolo maggiormente utilizzato in *B* per abbreviare *por*¹⁶. Limitando l'indagine al copista *Ba*¹⁷, alla cui mano si deve la trascrizione della *cantiga* in oggetto¹⁸, si può difatti notare che se da una parte <̄p̃> può essere ricondotto a *por* nell' 80,2 % delle proprie occorrenze (515 su 642), dall'altra, in un ragguardevole numero di casi – il 18,2 % –, esso ha valore *pre*, nesso del quale costituisce parimenti abbreviazione privilegiata, sostituendolo nel 66% dei casi (124 su 188) in cui risulta ridotto. L'oscillazione, inoltre, può essere facilmente riscontrata anche all'interno della medesima lirica. Si propone a titolo di esempio la riproduzione fotografica, seguita da relativa trascrizione paleografica e interpretativa, della quarta *cobla* di un altro componimento di Don Denis, *Amor fez a min amar* (RM 25,15), così come trādita dal *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*¹⁹:

¹³ Dalla banca dati in questione procedono i dati relativi ai compendi abbreviativi esposti di seguito.

¹⁴ Ad un'unica mano può difatti essere attribuita la trascrizione dei testi, delle *razos*, dei riferimenti numerici, nonché di parte delle rubriche attributive - non interessate dalla ricerca in oggetto -, del Canzoniere della Vaticana. Cfr. Ferrari 1993.

¹⁵ In *V* si possono contare 435 occorrenze di simboli abbreviativi riconducibili a *pre*, 325 delle quali relative a <̄p>.

¹⁶ Nel *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* <̄p̃> sostituisce *por* nel 71,2 % dei casi in cui il nesso risulta abbreviato (1133 occorrenze su 1592). La correlazione diviene più stringente considerando solo il copista *Ba* (cfr. nota 17): 96,4 % dei casi (515 occorrenze su 534).

¹⁷ Sono sei (a, b, c, d, e, f), difatti, esclusa quella del committente, l'umanista Angelo Colocci (1474-1549), le mani che hanno contribuito alla ricopiatura del codice. Cfr. Ferrari 1979.

¹⁸ *Ib.*: 115-116.

¹⁹ L'immagine riproduce contigui i vv. in questione, nel ms. tuttavia distribuiti su due colonne.

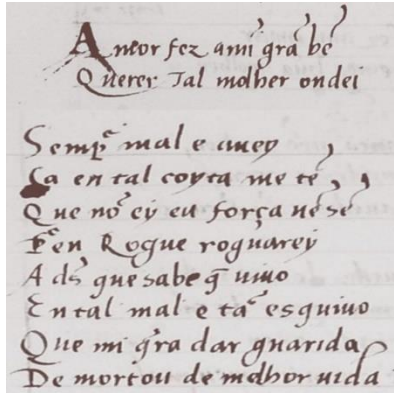


Fig. 4- B 544, f. 122v.

Amor fez amī grā bē
Querer tal molher ondei
Semp mal e auey
Ca en tal coyta me tē
Que nō eý eu força nē sē
Pen rogue roguarey
A dñ que sabe q̄ uiuo
En tal mal e tā esquiuo
Que mi q̄ra dar guarida
De mortou de melhor uida.

Amor fez a min gran ben
querer tal molher, ond'ei
sempre mal e auey,
ca en tal coyta me ten
que non ey eu força nen sên;
por én rogu'e roguarey
a Deus, que sabe que vivo
en tal mal e tan esquivo,
que mi quera dar guarida
de mort'ou de melhor vida.

D'altro canto, V distingue le due abbreviazioni:

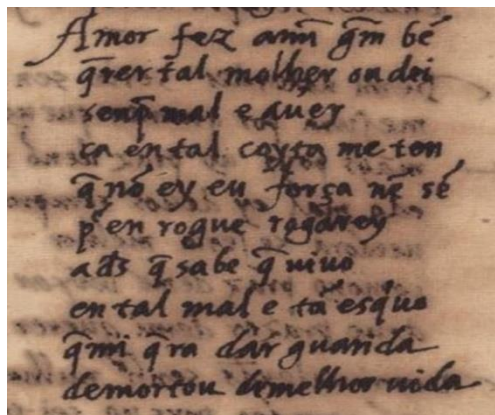


Fig. 5 - V 147, f. 19r.

Amor fez amī ġm bē	Amor fez a min gram ben
q̄rer tal molher on dei	querer tal molher, ond'ei
senṗ mal e aúey	senpre mal e averey,
ca en tal coyta me ten	ca en tal coyta me ten
q̄ nō ey eu força nē sē	que non ey eu força nen sén;
ṗ en rogue rogarey	por én rogu'e rogarey
aḏs q̄ sabe q̄ uiuo	a Deus, que sabe que vivo
en tal mal e tā esquo	en tal mal e tan esquivo,
q̄mi q̄ra dar guarida	que mi quera dar guarida
demortou demelhor uida	de mort'ou de melhor vida.

L'analisi fin qui condotta parrebbe dunque consentire un'interpretazione alternativa di quanto tramandato dalla tradizione manoscritta in corrispondenza del v. 13 di *De mi fazerdes vós, senhor* (RM 25,27): da un lato considerare la lezione <sēprē> di *B* come esito di un fraintendimento da parte del copista *Ba* dell'abbreviazione ipoteticamente presente nell'antecedente di *BV*²⁰, dall'altro sciogliere la lezione di *V* <senṗ deseiar> in *sén por desejar*. Difatti, se v'è da dire che nel *Cancioneiro da Vaticana* 6 delle 11 occorrenze di <ṗ> riconducibile a *pre* si riscontrano nell'abbreviazione del sintagma *sempre*²¹, la mancata attestazione dello scioglimento di <senṗ> in *sén por* non pare d'altro canto ostativa, considerando che tra le *cantigas* tradite da *V* i due termini si rilevano così ordinati e contigui nell'unità versale solamente in RM 33,6 (v. 13: *E el á perdudo o sem por mim*)²².

In definitiva, l'ammissione per il v. 13 di *De mi fazerdes vós, senhor* (RM 25,27) della lezione di *V*, sciolta attribuendo a <ṗ> il valore *por*, sembrerebbe costituire ipotesi lecita. Essa, restituendo un verso privo di errori, permetterebbe di non intervenire sul testo e, interpretando altresì il

²⁰ Che i due apografi rimontino ad un comune subarchetipo (al di là dell'esistenza di eventuali *interpositi*) non pare difatti in discussione. Per un inquadramento del dibattito, ancora non definitivamente concluso, circa la conformazione della tradizione manoscritta galego-portoghese si rimanda a Oliveira 2018, da cui si potrà anche ricavare la bibliografia pregressa.

²¹ Il computo non tiene conto del caso in questione e riguarda i componimenti RM 14,8 (v. 3), 30,6 (v. 9), 30,28 (vv. 8, 13, cui si aggiunge una occorrenza nella *razo*), 88,3 (v. 15). Le rimanenti occorrenze di <ṗ> riconducibile a *pre* si rilevano in 30,28 (v. 9, *razo*), 70,48 (v. 9), 75,10 = 88,9 (v. 14), 120,3 (v. 15).

²² Per le ricerche testuali mi sono anche avvalso di MEDDB, da cui è tratta la citazione della lirica in questione.

<com> di <comauer> quale forma elisa della congiunzione *como*²³, arricchirebbe semanticamente la strofe:

II
ca no mal, senhor, viv'oj'eu,
que de vós ei! Mais nulha ren
non atendo de vosso ben 10
e cuido sempre no mal meu,
que pass'e que ei de passar,
com'aver sên por desejar
o mui gran ben que vos Deus deu.

Poiché nel male, signora, vivo io oggi, che da voi ricevo! Ma niente non aspetto dal vostro bene, e penso sempre al male mio, che soffro e che ho da soffrire, come aver intendimento per desiderare il grandissimo bene che Dio vi concesse.

3. *Meu amig', u eu seja* (RM 25,48; B 596, V 199)

In corrispondenza del v. 7 di *Meu amig', u eu seja* (RM 25,48) la tradizione manoscritta, come mostra la trascrizione paleografica della *cobla* in questione (II), tramanda in accordo la lezione <Viuer>:

249

B
Viuer q̄ sē uos seia.
Senpromeu. cor deseia
Vos ata q̄uᵛ ueia
E por en uyuo coytada. 10
Cō gr̄a coyta sobeia
[Que :-—

V
Viuer q̄ seu uos seia
sen pro meu cor defeia
uos ata q̄uᵛ ueia
e por en uiuo coitada 10
cō gram coyta sobeia
Que.

²³ Lettura peraltro condivisa da Eirín García 2015, Rio Riande 2010 e *Universo Cantigas*.

Lang²⁴ stampa *viver*, segnalando tuttavia in nota l'oscurità del passo (Lang 1894: 174: «Der sinn der stelle ist nicht klar»), mentre Nunes²⁵, Cohen²⁶, e *Universo Cantigas*, accogliendo la proposta di Carolina Michaëlis (Michaëlis 1895: 531: «Die Konstruktion, wie sie vorliegt, verstehe ich nicht. Ich vermute (statt *viver*) *uqer*, und lese: *uquer que sem vos seja*»), inseriscono a testo *u qer*²⁷. Riporto la recente edizione di *Universo Cantigas*²⁸, seguita da una traduzione in italiano:

I
Meu amig', u eu seja
nunca perço desejo
senon quando vos vejo;
e por én vivo coitada
con este mal sobejo 5
que sofr'eu, ben-talhada.

Amico mio, dovunque io sia, mai perdo il desiderio, se non quando vi vedo; e perciò vivo infelice con questo dolore smisurato che soffro io, graziosa.

II
U quer que sen vós seja,
sempr'o meu cor deseja
vós atá que vos veja;
e por én vivo coitada 10
con gran coita sobeja
que [sofr'eu, ben-talhada].

Dovunque senza voi sia, sempre il mio cuore desidera voi fino a che non vi veda; e perciò vivo infelice con grande angoscia smisurata che soffro io, graziosa.

III
Non é senon espanto,
u vos non vejo, quanto
ei, deseje' e quebranto; 15
e por én vivo coitada
con a queste mal tanto
que sofr'eu, [ben-talhada].

²⁴ Lang 1894: 95.

²⁵ Nunes 1926-28: II, 47.

²⁶ Cohen 2003: 633.

²⁷ Così anche *Cantigas Medievais Galego Portuguesas* e Rio Riande 2010: 1815.

²⁸ UC 613.

Non è altro se non spavento, desiderio e profonda tristezza, quando non vi vedo, quel che ho; e perciò vivo infelice con questo male tale, che soffro io, graziosa.

Sebbene la correzione trovi conforto nel parallelismo riscontrabile ai vv. 1 (*Meu amig', u eu seja*) e 14 (*u vos non vejo, quanto*), si intende proporre in questa sede una segmentazione che consentirebbe, come per il caso analizzato precedentemente (§ 2), di evitare interventi sul testo: *Viv'er, que sen vós seja*. Difatti, assegnando alla particella rafforzativa *er* il valore di «aún, aún así»²⁹ e considerando *que* una congiunzione concessiva («ainda que»)³⁰, la strofe, adeguata la punteggiatura, parrebbe restituire un significato armonico:

II

Viv'er, que sen vós seja:
sempr'o meu cor deseja
vós, atá que vos veja;
e por én vivo coitada
con gran coita sobeja
que sofr'eu, ben-talhada.

10

Vivo comunque, sebbene sia senza voi: sempre il mio cuore desidera voi, fino a che non vi veda; e perciò vivo infelice con grande angoscia smisurata, che soffro io, graziosa.

4. Conclusioni

Si è inteso con il presente contributo tentare di esaminare due *loci* che, nell'opinione di chi scrive, possono dirsi caratterizzati da una certa inerzia critica, la quale ha portato anche i più recenti editori di *De mi fazerdes vós, senhor* (RM 25,27) e *Meu amig', u eu seja* (RM 25,48) ad ammettere a testo due emendamenti proposti, più di centovent'anni or sono, da due eminenti studiosi, Henry Lang³¹ e Carolina Michaëlis³². Tuttavia, il riesame del valore attribuibile ad alcuni compendi abbreviativi utilizzati dai copisti, condotto anche avvalendosi di banche dati informatiche innovative, e una lettura alternativa di quanto tramandato dalla tradizione manoscritta, ci sembra

²⁹ Lorenzo 1977: 567 s. v. *er*. Sulla particella rafforzativa *ar/er* si rimanda a Brea 1988.

³⁰ Nunes 1926-28: III, 669-670 s. v. *que*.

³¹ Lang 1894.

³² Michaëlis 1895.

abbiano potuto mostrare come sia perlomeno lecito avanzare le proposte testuali esposte in questa sede, le quali, non prevedendo lezioni congetturali, permettono inoltre di preservare quell'approccio conservativo che si ritiene essere buon viatico nella prassi ecdotica.

Bibliografia

- BREA, M. (1988): «La partícula gallego-portuguesa ar/er», in P. Peira *et al.* (coord.): *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*. Madrid: Castalia, pp. 45-57.
- COHEN, R. (2003): *500 cantigas de amigo*. Porto: Campo das Letras.
- EIRÍN GARCÍA, L. (2015): *A visión do amor no cancioneiro de Don Denis*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- FERRARI, A. (1979): «Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10991: Colocci-Brancuti)», *Arquivos do Centro Cultural Português* 14, pp. 27-142.
- 252 FERRARI, A. (1993): «Cancioneiro da Biblioteca Vaticana», in G. Lanciani, G. Tavani (coord.): *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*. Lisboa: Editorial Caminho, pp. 123-126.
- LANG, H. R. (1894): *Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal. Zum Ersten Mal Vollständig Herausgegeben und mit Einleitung Anmerkungen und Glossar versehen*. Halle: Max Niemeyer.
- LORENZO VÁZQUEZ, R. (1977). *La traducción gallega de la Cronica General y de la Cronica de Castilla*, tomo II (*Glosario*). Orense: Instituto de estudios orensanos «Padre Feijoo».
- MICHAËLIS DE VASCONCELOS, C. (1895): «Zum Liederbuch des Königs Denis von Portugal», *Zeitschrift für romanische Philologie* 29, pp. 513-541. <https://doi.org/10.1515/zrph.1895.19.4.513>.
- NUNES, J. J. (1926-28): *Cantigas d'amigo dos trovadores galego-portugueses*, 3 voll. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- NUNES, J. J. (1932): *Cantigas d'amor dos trovadores galego-portugueses*. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- OLIVEIRA, A. Resende de (2018): «A volta da tradição manuscrita das cantigas de Martim Codax», in A. Rodríguez Guerra, X. B. Arias Freixedo (coord.): *The Vindel Parchment and Martin Codax. The Golden Age of Medieval Galician Poetry*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 51-67. <https://doi.org/10.1075/z.218.04res>.

- RIO RIANDE, M. G. del (2010): *Texto y contexto. El Cancionero del rey Don Denis de Portugal (Edición crítica y estudio filológico)*. 2 voll., Tesi di Dottorato inedita. J. M. Lucía Megías (dir.). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- RM = TAVANI, G. (1967): *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese*. Roma: Edizioni dell'Ateneo.
- SHARRER, H. L. (1993): «Fragmentos de Sete Cantigas d'Amor de D. Dinis, Musicadas – uma Descoberta», in A. A. Nascimento, C. Almeida Ribeiro (coord.): *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro 1991)*. Lisboa: Edições Cosmos, I, pp. 13-29.
- TAVANI, G. (1988): «Sobre a atribuição a D. Dinis e a Juião Bolseiro de duas canções tardias», in G. Tavani (coord.): *Ensaio portugueses. Filologia e Linguística*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, pp. 317-349.

Banche dati e pagine web

- MEDDB: BREA, M., LORENZO GRADÍN, P. (coord.) (1998-): «Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa (MedDB)», Versione 3.7. <http://www.cirp.gal/meddb> (24/02/2021).
- PALMED: BREA, M., LORENZO GRADÍN, P. (coord.) (2020-): «Base de datos paleográfica da lírica galego-portuguesa (PalMed)», Versione 1.0. <http://bernal.cirp.gal/ords/f?p=113:1:144337402814>. (24/02/2021).
- UC = *Universo Cantigas*: FERREIRO, M. (dir.) (2018-): «Universo Cantigas. Edición crítica da poesía medieval galego-portuguesa». <http://universocantigas.gal>. (24/02/2021).
- Cantigas Medievais Galego Portuguesas*: LOPES, G. V.; FERREIRA, M. P. (coord.) (2011-): «Cantigas Medievais Galego Portuguesas». <http://cantigas.fcsb.unl.pt>. (24/02/2021).

Manoscritti

- B: Lisboa, Biblioteca Nacional, cod. 10991 («Cancioneiro da Biblioteca Nacional» o «Códice Colocci-Brancuti»).
- T: Lisboa, Instituto dos Arquivos Nacionais/Torre do Tombo, Fragmentos, Caixa 20, n. 2 («Pergaminho Sharrer»).
- V: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 4803 («Cancioneiro da Vaticana»).

El Congreso Internacional «O Camiño do Medievalista: *e fazian fundamentos*», celebrado en 2020, reunió, virtualmente y durante tres días, a unos cuarenta jóvenes investigadores procedentes de seis países diferentes y de las más diversas áreas de estudio de la medievalística. Este volumen, que contiene los trabajos presentados al evento, es, por ello, polifónico y multifacético tanto en la autoría como en la variedad de terrenos por los que transita. Revisadas y preparadas durante los dos años siguientes a la reunión, estas páginas son el producto de un esfuerzo combinado de autores, revisores, comité organizador y comité editorial, que confluyeron con el objetivo de ofrecer una obra variada pero homogénea, miscelánea pero exhaustiva y rigurosa.

